

我孫子国際野外美術展

これまでに参加した作家から「20年のあゆみ」によせられた言葉たち。

Alejandro Villalbaz

The artistic project that I developed in my residence in Abiko, consisted in performing an artistic action that began with the displacement of a large rock from one point to another of the public territory to a private space for rest of the dead, as a ritual performance, symbolic action of respect and offering to the deceased of the place and the deceased of my family, since in my Aztec ancestral culture, the idea or concept of death is an important part of the cycle of life, worship is rendered to life through death. The translated rock is anointed with paper and ink through the calligraphic writing of the phrase in the Japanese language "breathe through breathing tires ..." up, between the trees that surround the rock a tangle of bamboo thread is constructed that represents the blood in the sacrifice for life. The day of the inauguration I distributed a poem written in Aztec language and translated into Japanese, printed on arroz paper, as a gift to visitors

Without a doubt a great experience working in Abiko, meeting other artists and above all knowing and living with the people of Abiko.

Saludos Hiro

Asta Gudmundsdottir

here is some text for "Melting" and "Fluctuation".

When I first came to Fusa I saw a tree that had "strangled" another tree. This was the inspiration for my work "Melting". Wonderful memories from a beautiful place with beautiful people is my first thought about the time in Fusa. My stay there made a big difference for my future works and me as a person, thank you.

My second work, was a collaboration with Takuya Komaba. We wanted to create a kind of sanctuary in the forest. "Fluctuation" when the wind or the light breeze touches the trees.

Clay Apenouvon

I wish a long life to ABIKO INTERNATIONAL OPEN-AIR ART EXHIBITION, I was amazed and honored to participate in this festival in 2013, it's my first trip to Japan, I covered how Japanese traditions are very close, traditions of the Ewe people of Togo where I come from, I kept very delicious memories.

I had an opportunity to visit the Abiko sorting and recycling center with Hiroshi Egami, I made a symbolic photo, which represents a kind of "The end of one trip and the beginning of another" I want to share this picture with you, thank you to all the team and all my Japanese friends.

Emil Dobriban

About Abiko International Open-Air Art Exhibition. -I learned about Abiko from Katsuki Hanjyo during the 37th International Art Camp, in Lázarea, Romania, where we both were among the invited artists. I was glad that after the well-known land artists from Eastern Europe Eröss István and Siklodi Zsolt, I also arrived at Abiko invited by Hiroshi Egami in 2012. -The main feature I notice is, maybe, the artist-nature-society link. I appreciated the total support, logistics and material, with equipment and volunteers for artists, in carrying out the works. I am pleased to have 4 volunteers who have helped me to complete my work on time. I was impressed by the seriousness with which the organizers treated every detail of the Camp program. Dialogue with the public and the invited artists had a stimulating role for me. About what was my work called Confrontation?

-The first three-dimensional installation I did it in 1995 at the 5th Christian Artists Symposium, in Doorn, Holland, but 2002 was the turning year, at the 22nd Słonne Art Camp in Poland, where I was able to discover the Land Art's expression force. My Work done in Poland consists of a hedge of leaves and pebbles suspended by gluing on a transparent foil. The work with the length of 4 meters, create an expressive game of lights and shadows, in the beating of the sun. - Abiko was a special moment for me. Here for the work entitled Confrontation I used only natural materials, stones and branches. I built an almost 4-meter-long stone wall, from which the roots and branches sprang. I exploited the monumental symbolism of the stone, the mass, the weight, the timelessness it emanates. Then I tried to emphasize the contorted form of the roots, the dynamics, the movement, the human that it expresses. -I hope my amiable hosts have appreciated my work and ... the Hungarian Gulyás cooked by me, one evening for approx. 20 people.

Lisa Kaftori

Dear Hiro,

I hope all is very well with you, Yumiko, Sakura and all of your dear ones. I am attaching an image of Offering, the piece I created for the Abiko Open Air Festival in 1999. I am also attaching a description of the work. It would be lovely to be together again in Abiko someday! Love to all,

Mariliin Kindsiko

About Abiko: Abiko art festival was the best thing in my life. It was changing my whole life. I had an opportunity to see and visit Japan, the destination of my dreams. And i met wonderful and amazing people of Japan and all over the World. And of course my husband Indian artist mr.Singh, with whom we met in Abiko Art festival at 2009. Now we live and work together our artist life and have a two sons named Hiro and Nero.

About my art work in Abiko: My installation in Abiko at 2009. Title: Boiling Iron. Material: the wind, bamboo forest, rope, aluminium foil and light. Shiny metal balls and ropes was shaking in the bamboo forest. Red light on it. Idea: Universe have given to us materials a billion years ago. But in this days the balance on the Earth is so fragile that everything ancient disappears within seconds. Like the Cosmic light which is locked millions of years ago to the one piece of the sand, disappears while heating the sand on high temperature. Let's try to keep our Planet in balance.

Mireya Samper

I participated twice in the Abiko open air exhibition, 2000 and 2009, and visited many times the festival as I returned to Japan, it was my first and most important introduction to this fabulous country. I was received in the most wonderful and generous hospitality one can imagine by Mr. Egami-san and his responsible staff and volunteers assistants. I learned a lot but just enough to always keep on returning to Japan and Fusa. Abiko open air exhibition was a very appealing and good art festival that brought together interesting people and had a lots of fruitful results. The courage and the determination that Mr. Egami-san had to hold the art festival during 20 good art-years in Fusa is admirable and praiseworthy! I thank Mr. Egami-san dearly for all his hard and good work and all those who helped and made it possible for Abiko open air exhibition to exist for 20 years. I'm more than convinced that the town will miss Abiko open air festival a lot. This festival and it's people made me fall in love with Japan, arigato gozaimasu!!!

Olga Plastira

One day I received an invitation from Hiroshi Egami to participate in the Abiko International Art Festival. It was a nice surprise for me. In the same time I cupped a fear. The Japan for me was a country plainly of mystery, first of all because of the scripture – the ideograms. Arriving in Abiko I was deeply touched by the nature. Working in the forest I could touch my ancestors. In the same time I felt a mysterious connection with the Japanese civilization. The ideograms offered to me new images. My participation in the Abiko International Art Festival gave to me the opportunity to discover new paths in my artistic expression in sculpting, painting and writing poems – haiku A lot o sings
Fire unexplored Light everywhere

Thomas May

Abiko open air exhibition In the year 2008 I was invited for the Abiko open air exhibition organized and curated from Hiroshi Egami. It has been the first time for me traveling to Japan and also the first time for me of doing an exhibition in this amazing country. Mr Egami gave me an experience about Japan that I will never forget: deep cultural impressions, warm cordial people, perfect organization. He gave me more than that: Being participating artist of Abiko open air exhibition was the beginning of ,until now, six group exhibition projects I could participate in Japan. As a direct result of his exhibition project I was invited 2009 to teach at the GEDAI University of Art in Tokyo. As a direct result of this project I started to organize an own outdoor exhibition in Nuremberg, Germany, with many of the same artist I met 2008 in Abiko. As a direct result I was invited to show my works I did in Abiko at the Mangha Museum of japanese art and technology in Krakow, Poland. And as longtime result I could realize some single and group exhibitions of Japanese artists in our gallery, the KREISgalerie in Nuremberg. This are the facts why the Abiko open air exhibition from Mr. Egami was and is so important for me and for a contemporary cultural exchange between Japan and Germany. But the most important thing for me is, that I found a good friend and a brother in mind in Japan in the person of Mr. Egami. An international exhibition project is a precious cultural project for an community to broaden the mind of the artists and the visitors. But this kind of projects are living with the persons that are organizing them and the Abiko open air exhibition has with Mr. Egami the best person for that.

Udeya Vir Sinfh

Title-UNFAMILIAR FAMILIAR

My work is rendition of my lived experiences, and are delicately constructed intricate messages which are literal translations of my belief and existence. The Utopian notion of being one with nature had always intrigued me.. Dialogues and creative intervention with those specific places and it always ends with my soulful contribution to the blissful lived experience which can never be fully translated or negated. Nature is always the object of enquiry in my practice. But, my approaches to it remain ambiguous, as I feel that ambiguity gives more space for intervention, unique expressions, personalization and play, where as a scientific enquiry is more specific and always ends with justifications and logic. So, to me nature ends up being both familiar and unfamiliar. My intention revolves around the context of de-constructing the Known to its very basics, where it's free of interpretation. This work ends up by not giving definite answers but by posing questions to our understanding of our being.

エサシトモコ

作家による作家のための野外美術展の草分けとして20年。すごいですね。

マエノ マサキ

我孫子は私の暮らす街であり、野外美術展の存在は私にとって大変大きなものです。しかし、東日本大震災にともなう福島原発事故で、我孫子の森も水も文化ももうだめだと思ってしまいました。それでも、そんな時だからこそ野外展を続けるんだという江上さんたちの思いがあって20回展まで続いて来ました。できることをやり続けることの大切さを感じながら、福島ではヤノベケンジ氏寄贈の作品が撤去されるというニュースにふれ、芸術と社会の関係の難しさを思ったりしています。そしてまた、だからこそ芸術は魅力的なのでしょう。

井上 久仁子

我孫子国際野外美術展、20回展おめでとうございます。これで終了と言う事はとても残念に思います。いろいろな思い出を下さって本当に有りがうございました。布佐の森、井上家、野外展のアーティスト、スタッフの皆様、どうぞ変わらずお元気で、さようなら。

加藤 ひろえ

20年の歴史ある我孫子国際野外美術展。海外からの招待作家を含め豪華な陣営で開催されていましたが、20年で一度幕を閉じる事になるそうです。この先の未来、また開催しようという動きが出てきたら開催の方向になりそうです。今年は20年の歩みを井上家住宅にて展示しております。当該美術展は単線の成田線布佐駅周辺の自然溢れる公園などで、野外の空間を使った自然に溶け込むアートの展示を中心にした野外美術展でした。ここでしかみられない、出来ない作品群。とても伸びやかで温かい作品が印象的で、とても惹かれて自身も5年前から制作をしておりました。またきっとここで、賑やかに開催されることを切に願います。その時は是非また関わりたいです。

戸野倉 あゆみ

我孫子野外展といえば夕日！ベランダで多国籍のアーティストと一緒に見るサンセット・ショーは格別でした

広田 美穂

未知のテーマに出会い、自由に制作出来たことは、私にとって宝です。ありがとう フサ、アビコ！

高島 芳幸

我孫子の自然－芝原城址の雑木林・布佐の竹林－を歩く

私は第5回（2002年）と第10回（2007年）に参加させてもらいました。この展覧会では、市民オーナー制や江上さんが直接日本や外国で知り合った作家を招待する方法が採られていました。これからの地域から発信していく展覧会を考えると、一つの確かな方向を示すものだと思います。また、作品だけでなく、暖かな人の交流が生まれたことも大きな成果だと思います。この交流なくして20回の歴史を刻むことはできなかったのではないのでしょうか。私自身は我孫子の自然－長い間人の手が加わっていない芝原城址の雑木林や布佐の清澄な竹林－に触れ、気付かずにいた木々や竹の生命力の形が、辛抱強く長い時間をかけた末に獲得した精妙なシステム＝植物同士のコミュニケーションによるものであること実感しました。このことは、その後の私の野外制作のテーマの一つにもなっています。そんな機会を与えてくれた我孫子国際野外展に感謝しています。江上さん初め実行委員やスタッフの皆さんご苦労様でした。

坂巻 正美

故郷我孫子への「うぶすな詣」浅間神社への作品奉納の設えで参加させていただき、とても楽しい展覧会でした。ありがとうございます。

坂内 美和子

まずは我孫子国際野外展20年、大変お疲れ様でした。私は13回目の2010年に参加させていただきました。千葉県在住でありながら、我孫子の土を踏んだのは初めてでした。利根川の近くに佇む代表の江上さんのアトリエでもある箱には、それまで数々の関わってきたアーティストの蓄積がひしひしと五感に響いたのを記憶しています。我孫子の魅力の1つには海外の作家の方々も交え、同じ部屋で寝食共にし、語り合うことにあります。非常に刺劇や発見があり懐かしい思い出があります。はじめは約2週間で作品を完成させるという短期間のスケジュールに戸惑いました。私はこの我孫子が野外展初体験でもあり、またワークショップも盛り込んだので、途中しまったなど後悔したくらいでした。ところが朝から日が落ちるまで制作に没頭することをくりかえすうちに、日頃いつでも取りかかれるアトリエと違い、制約の中での制作は今ではかけがえのない経験を与えていただいたと感謝するまでに至りました。ワークショップの準備はハプニングもあり大変でしたが、我孫子の小学校のこどもたちとコラボレーションで制作した絵馬も、あとから保護者の方に感謝の手紙をいただき、それまでの苦労が報われました。代表の江上さんはじめ実行委員の方々、また多くの関わっていただいたボランティアの方々心からお疲れ様、ありがとうございます。一緒に参加したアーティストのみなさんも色々協力してもらい、学ばせてさせていただきました。20年で終了は非常に残念です。また新しい形で開催を願っています。

山中 久美子 富士市RYU GALLERY

富士山のふもとから・・・ありがとう！！ 20年間本当にごくろう様でした。たくさんアーティストたちが我孫子からはばたいて行きましたね。私もそのひとり～・・・～今もギャラリーやりながらがんばっています。

城戸 みゆき

我孫子は私にとっては初めての野外展示で、とても思い出深いです。できるならまた我孫子で制作したかったです。森の中をくぐり抜けるように作品を追っていく独特の場の力がとても好きでした。

杉本 尚隆

我孫子国際野外美術展の皆様 我孫子国際野外美術展が20年も途切らせることなく、続けられたことに心より敬意を表します。20年を支えてこられた事務局、市民オーナーの皆様、美術展を支えてきた多くの方たちの情熱、ご努力、ご献身そのものが美術展だと思います。3年前、出展者として参加できたことは、大きな喜びです。1年にわたって我孫子布佐の自然の姿を撮影し、展示できたことは忘れられない思いです。日々移ろっていく生活の身近な自然の姿はアートであり様々な発見があることを実感いたしました。またいつか参加させていただければと思います。

石坂 孝雄

色々なところで田んぼを見るが、我孫子の田んぼは、ちょっとちがう。余計なものが、ないのだ。田んぼだけが、ある。いさぎよい。シチュールでさえある。それに圧倒されたのが、17年に田んぼで作品制作を展開した理由かもしれない。それにしても連日の雨には、まいった。我孫子野外展20年の最後の年に参加できたこと、うれしいです。現代美術の在り様を、もう一度考えさせてくれた良い機会になりました。又、我孫子の地でお会いしましょう！

津田 大介

我孫子国際野外美術展について 私が我孫子国際野外美術展にお誘いいただいたのは、19回展であった。ただ、今現在も同様であるが私の制作生活スタイルから、お誘いいただいた時点で日程的にも厳しかったため、19回展は見送り、20回展で参加をした。下見兼ての19回展をじっくり鑑賞し、20回展にむけ約1年がかりで準備した。兼業作家であることを自負する小生は、普段は山に入り、休みは制作という生活パターンから、しっかりとレジデンス滞在による制作は厳しく、搬入・組み立て・設置という形での参加となったが、その作家の自由を受け入れる懐の深さがこの我孫子国際野外美術展にはある。会場となった我孫子の風景は成田線に沿うように住宅街や団地などが形成され、その区画を一步出るとほとんどが田園風景となる。その人工的住宅地や田園風景を各々の作家が作品を設置展示する。私は手賀沼フィッシングセンター内のBBQ場の広場にある草原の丘の上に設置した。その丘の上に設置するために、多くの人の手によって、約300kgの木彫を道板となるコンパネを敷きウインチと台車によって引き上げた。その苦労もあって、自画自賛となるが、非常にいい空間と場所に展示できたことを今でも感謝の思いがある。また、滞在時の作家同士の親睦会も楽しかった。そんな我孫子国際野外美術展が終了することは寂しさしかない。ただ、この展示で得た経験は得難く、いろいろ考えさせるものが多くあった。願わくば、数年後にこの展示に参加した作家達を集め、『それからの我孫子国際野外美術展作家達』というようなグループ展があったら是非とも参加したい。ただ、今はお疲れ様と感謝の思いだけである。ありがとうございました

田中 康予 アーティスト・エデュケーター

2013年の16回目の我孫子野外展にニューヨークから参加。我孫子にある手賀沼の水質汚染がこのフェスティバルの始まりだと聞き興味を持ちました。オープニングでは、この水質汚染と福島原発事故後にホットスポットと呼ばれたこの地域の放射能汚染を調べ、ナレーションと映像を作り、参加アーティストとともに即興パフォーマンスをしました。初めての野外作品で、様々な新聞紙を使った卵型のオブジジェを地元の人たちと記事の内容の話をしながらかつて制作したのを懐かしく思い出します。各新聞社の内容を読み比べ、記事に取り上げる事柄や伝え方の違いなどについて知り、多角的な情報収集とそれを読み解く想像力の必要性を製作中に実感しました。台風で落ちた枝をかき集めて巣のようなものを作りインストールした新聞の卵。ここから生まれたアイディアはワークショップとなり、今も続いています。

島村 宗充

布佐を訪れる度に感じる、野外美術展が行われているこの季節の、この土地の、この空気の匂い！それが私にとっては、一番印象深い事であり続けています。

藤井 龍徳

20年もの間休む事なく続けられた交流展、沢山の世界中の作家達と地域の人々を繋げてきた事に敬意を表します。2012年、表現も侘ならぬ自身を受け入れてくださりまして大変ありがとうございました。改めて世界のどこにでも素晴らしい仕事をする人がいる事を再確認できた年となりました。江上さん、そして支え続ける多くの方々に重ねて感謝申し上げます。ありがとうございました。

武内 カズノリ

初めての我孫子で考えた

平成19年12月9日

鮮魚街道は、布佐河岸から江戸へと鮮魚を運んだという。それから400年、道の歴史は家並みの中に埋まりつつあるように見え、人々の営みは道の機能を複雑化すればするほど（その目的のための）美しさと鮮度までが奪われている。ひとの営みは日本の場合スクラッチ・アンド・ビルドの繰り返しで、それに輪をかけて、役人が、要りもしないものに税金を投入し続ける日本。美術も、下手をするとそれに手を貸してしまわぬようにする必要がある。美術で何ができるのか？

かつて、アオコで臭かったという“宮の森の池”がある。浄化装置が2基取り付けられ、常時攪拌して、酸素濃度を高めているようである。また、それを確かめるように、鴨に、あひるの家族までが飼われて、彼らの家族の専用トイレ浄化装置となっている。これは素晴らしい配慮で、臭さなど一切無い。都会型に工事費のかかった池である。しかし、私は、この周囲に違和感を感じた。清潔、安全の名前の元に水辺を柵で覆い人を寄せ付けない。これは、漢河上の高速道路を一掃し、人が飛び石部も渉れる楽しいソウルの河岸の道の逆ではないか？セヌ河に柵があったか？市民の森に2メートルの鉄条網があったか？

私の作品の流木は、時代の営みの象徴で、自然にさらされた時代の証言色になっており、メタファーとして鮮魚街道の状態を表します。1千の杉を削った私の「工事」と自然が削った流木と比較して今の人間の生の街道の状況はどうでしょうか？かわせみの来る池の美しさと人を拒絶する釣り禁止看板と柵、人はどこを学んでいるのでしょうか。ドイツの川、イギリス、スイス、ニュージーランドでも、親水公園は触れ合いです。ピオトープしかり、エッフェル塔の下で、記念撮影しているどこかの役人がいます。人々の税金は健全に市民のためになっているのでしょうか。私は作品で考えます。

本郷 芳哉

僕が参加したのは2012年で、気が付けばもう6年前になります。第15回展に参加させてもらいました。我孫子・布佐を歩き、各国から参加しているアーティストと話し、作品について考えていった時間は、それまで美術館やギャラリーでの発表を中心にしてきた自分にとって、一つの転機となったと感じています。色々な展覧会や作品の発表をとおして、美術やアートと呼ばれるものの根底にはそこに生きる人の存在、そこと結びついていくことの意味を改めて強く感じています。我孫子に残る日本の原風景の中に、世界中からアーティストが集まることはそういった意味からすごく意味があることだと思います。これからもこの取り組みが継続し、人と人を結び付けていくことを期待します。20周年、おめでとうございます。

本多 真理子

「20年のあゆみ展」開催おめでとうございます。初めて訪れた時、手賀沼がそして人々が育んだ田んぼの風景は印象的でした。そして案内レクチャーしてくれた江上さん。布佐愛を感じたなあ。作品素材にした籾殻、稲を刈った後の稲株。稲株からは新芽が伸びててその力強さを感じることができました。そして此処に集まる人たちのパワーもまた！素晴らしい経験でした。ありがとう！

門倉 光正

あ～あ、とうとう終わってしまった！！今年の秋も野外美術展で何を創るかしばし考えたこともありました。前々から、20年もやったのでここいらで一区切りしようとの話もありましたが、決定したと知りショックでした。しかし、しばらくして20年を思い返すと様々な楽しかった事、残念であった事がありました。私に作品造りの考え方、表現の仕方、そして一番大事な楽しさを教えてくれました。そして、友人ができたこと、どれをとっても私の宝物になりました。ありがとう我孫子野外美術展！！そして、また会いましょう。

鐵岩 隆

「我孫子野外美術展20年の歩み」に寄せて
平らな田んぼから、里山の木々や竹林を抜ける、爽やかな風を思い出します。世界から、多くの美術家が集まり、現地での制作と交流を楽しんだ、我孫子野外展が終了すると聞き、寂しさと懐かしさの混ざった、複雑な気持ちです。基本的に、現地に有る材料を捜し集めて、現地で制作するスタイルで行った制作でしたが、柔軟な思考で制作することの面白さを、教えて頂きました。作家は元より、市民の皆さんの作品も、とても刺激になりました。この活動が、20年の区切りにて終了するのは残念ですが、参加させて頂いた事に、とても感謝致します。また、新しい世代に、我孫子野外展の精神が受け継がれ、次の活動に続いて行く事があれば、それも素晴らしいな…、などと妄想しています。